

O com'è gran martire

Giovanni Battista Guarini

Giovanni Gastoldi

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

6

com' è gran mar - ti - - - re,

L'es - ser in

L'es - - - re, l'es -

è gran mar - ti - re,

o com' è gran mar - ti -

no'l po-ter sco - pri - re,

L'es - - - ser in fo - - - co,

o com__ è gran mar - ti - - - re,

Erstveröffentlichung / First edition: Libro primo di madrigali a 5 voci, Venezia 1588

Quelle/Source:

Friedrich Lindner, Tertius Gemmae musicalis Liber: Selectissimi mas diversorum Autorum cantiones..., Nürnberg 1590 (Catharina Gerlach)
[https://imslp.org/wiki/Gemma_Musicalis%2C_Liber_3_\(Lindner%2C_Friedrich\)](https://imslp.org/wiki/Gemma_Musicalis%2C_Liber_3_(Lindner%2C_Friedrich))

© Copyright 2020 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt
 This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded

Giovanni Gastoldi, O com'è gran martire

11

foc' e no'l po - ter sco-pri - re, o com' è gran mar -
ser in fo - co, o com' è gran mar - ti - re,
re, L'es - ser in fo - co, o com' è gran mar - ti - re,
re, L'es - ser in fo - co, l'es - ser in foc' e

16

l'es - ser in fo - co, l'es - ser in o com' è gran mar - ti - re, l'es - ser in foc' e
l'es - ser in foc' e no'l po - ter sco-pri - re, com è gran mar - ti - re, L'es - ser in foc' e no'l po - ter sco-pri - re, no'l po - ter sco - pri - re.

21

foc' e no'l po - ter sco-pri - re. Oc - - chi mes - si d'a-mo - re, Che non sco -
no'l po - ter sco - pri - - re. Oc - - chi mes - si d'a-mo - re, Che non sco -
e no'l po - ter sco-pri - re. Oc - - chi mes - si d'a-mo - re, Che non sco -
re, e no'l po - ter sco-pri - re, ter sco - pri - re.

Giovanni Gastoldi, O com'è gran martire

27

prit' al co - re, Par - la - te voi del
prit' il co - re, Par - la - te voi del fo-co mio c'ha - ve - - - te,
prit' il co - re. Par - la - te voi del fo-co mio c'ha - ve - te, par -
Par - la - te voi del fo-co mio c'ha - ve - te, par - la - te voi del
Par - la - te voi del fo - co mio c'ha - ve - te,

33

fo-co mio c'ha - ve - te Lin - gue di fo - - - - -
par - la - te voi del fo - co mio c'ha - ve - te,
la - te voi del fo-co mio c'ha - ve - te, Lin - gue di fo - - - -
fo-co mio c'ha - ve - te, Lin - gue di
par - la - te voi del fo - co mio c'ha - ve - te,

38

co, lin - gue di fo - - - - - co, Mo - stra - e
Lin - gue di fo - - - - - co, e
co, lin - gue di fo - - - - co, e con lo - qua - ce sguar - do,
fo - - - - - co, e con lo - qua - ce sguar -

Giovanni Gastoldi, O com'è gran martire

43

voi com' ar - do,
e con lo - qua - ce sguar - do,
con lo-qua-ce sguar - do, Mo - stra - te voi com' ar - do,
Mo - stra-te voi com' ar - do, e con lo-qua-ce sguar -
Mo - stra-te voi com' ar - do, mo - stra-te voi com'
- do,
Mo - stra-te voi com' ar - - -
do, mo - stra - te
ar - do e con lo-qua-ce sguar - do, mo - stra - te
ar - do, mo - stra - te voi com' ar - - -
ar - - do, mo - stra - te voi com' ar - - -
ar - - do, mo - stra - te, mo - stra - ate, mo - stra - te com'
voi com' ar - do, Mo - stra - te, mo - stra - te
- - - do, mo - stra - te, mo - stra - te, mo - stra - te com'
voi com' ar - do, Mo - stra - te,
- - - do, mo - stra - te,

Giovanni Gastoldi, O com'è gran martire

57

al fin, mo - stra - te com' al fin me - glio è
com' al fin me - glio è mo-ri - - - - re,
al fin me-glio è mo - ri - - - - re,
Mos - stra - te com' al fin
mo - stra - te, me-glio è mo -
mo-ri - - - - re, ch'es-ser in foc' e no'l po -
me - - glio è mo - ri - - - - re,
me-glio è mo - ri - - - - re, me -
Ch'es - - ser in foc' e no'l po - ter sco - pi - re, ch'es -
ri - - - - - re, me - glio è
ter sco-pri - re, ch'es - - ser in fo - co, me-glio è
ch'es - ser in foc' e no'l po ter sco-pri - re,
glio è mo-ri - - - - re ch'es - ser in fo - co, me - glio è
- ser in fo - - - - co, me - glio è mo-ri - - -
mo-ri - - - - re, ch'es - ser in fo - co,

62

67

Giovanni Gastoldi, O com'è gran martire

72

mo-ri - - - re, me - glio è mo-ri - - - re,
me - glio è mo - ri - - re, ch'es - ser in
mo-ri - - - re, ch'es-ser in foc' e no'l po -
re, me - glio è mo-ri - - re, ch'es - ser in
ch'es - - ser in foc' e no'l po-ter sco - pri - - re,

77

ch'es - - ser in foc' e no'l po - ter sco - pri - - re.
fo - co, ch'es - ser in foc' e no'l po - ter sco-pri - re.
ter sco - pri - re, e no'l po - ter sco-pri - re.
foc' e no'l po - ter sco-pri - re, e no'l po - ter sco-pri - re.
e no'l poter sco - pri - re.

O com'è gran martire,
L'esser in foco, e no'l poter scoprire:
Occhi messi d'amore,
Che non scoprite il core?
Parlate voi del foco mio, c'havete
Lingue di foco, e con loquando sguardo,
Mostrate voi com'ardo:
Mostrate com'al fin meglio è morire,
ch'esser nel foco, e no'l poter scoprire.

Oh, how much pain is it
to be ablaze and not allowed to show it:
eyes filled with love,
why don't you reveal the heart?
Speak of my fire, you that have
tongues of fire, and show with eloquent glances
how I burn.
Show that in the end it is better to die
than to be ablaze and not allowed to show it.

O, welch große Marter ist es,
in Flammen zu stehen, und es nicht zeigen zu dürfen:
Augen, erfüllt von Liebe,
warum offenbart ihr nicht das Herz?
Redet von meiner Glut, die ihr
Feuerzungen habt, und zeigt mit beredtem Blick,
wie ich brenne.
Zeigt, wie es am Ende besser ist, zu sterben,
als in Flammen zu stehen, und es nicht zeigen zu dürfen.

Der Text findet sich in 'Rime di diuersi celebri poete dell' età nostra...', Bergamo 1587 (Google Books). Der Text unterscheidet sich, abgesehen von den ersten Wörtern, völlig von dem Madrigal, das Guarini 1598 in seinen "Rime" veröffentlicht hat und das von Monteverdi, Gesualdo ... vertont wurde. Aber der Autor, der dort "Cavaliere Guerini" genannt wird, ist tatsächlich G. B. Guarini, wie sich beim Vergleich etlicher weiterer seiner Gedichte mit den "Rime" zeigt.